

1.	<b>Nazwa kierunku</b>	<b>filologia angielska</b>
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2019/2020 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	niestacjonarna

**Moduł kształcenia:** Kształcenie tłumacza: moduł 1, Tłumaczenie konsekwentne 1

**Kod modułu:** 02-FA-JB-N2-KT1-TK-1

**1. Liczba punktów ECTS:** 3

<b>2. Zakładane efekty uczenia się modułu</b>			
<b>kod</b>	<b>opis</b>	<b>efekty uczenia się kierunku</b>	<b>stopień realizacji (skala 1-5)</b>
JB-N2-KT1-TK_K1	Student stara się mieć jak największy kontakt z mówionym językiem angielskim	FA2_K01	3
JB-N2-KT1-TK_K2	Student interesuje się bieżącymi wydarzeniami politycznymi, gospodarczymi i kulturalnymi.	FA2_K01	2
JB-N2-KT1-TK_U1	Student dobrze rozumie ze słuchu teksty w języku angielskim o tematyce ogólnej wygłaszane z różnymi akcentami rodzimymi i obcymi, analizuje ich treść i rozpoznaje najistotniejsze informacje.	FA2_U01	2
JB-N2-KT1-TK_U2	Student stopniowo rozwija swój własny system notacji i potrafi samodzielnie tworzyć funkcjonalne skróty oraz symbole i ich kombinacje.	FA2_U04	3
JB-N2-KT1-TK_U3	Student potrafi zanotować krótki fragment niespecjalistycznego tekstu wyjściowego (około 1 minuty) w języku angielskim i odtworzyć go z notatek oraz z pamięci w celu parafrazy.	FA2_U04	3
JB-N2-KT1-TK_U4	Student poznaje słownictwo i frazeologię typowe dla tekstów tłumaczonych konsekwentnie.	FA2_U07	3
JB-N2-KT1-TK_W1	Student zna teorię dewerbalizacji oraz modele wysiłkowe Gile'a dotyczące tłumaczenia konsekwentnego i a vista, a także jest świadomy znaczenia właściwej alokacji zasobów mentalnych na poszczególne czynności składowe w procesie tłumaczenia	FA2_W08	3
JB-N2-KT1-TK_W2	Student zna podstawowe zasady notacji oraz najważniejsze założenia istniejących systemów notacyjnych, w szczególności Rozana i Matyska.	FA2_W08	2

**3. Opis modułu**

<b>Opis</b>	
-------------	--

	Zajęcia praktyczne, mogą częściowo odbywać się w laboratorium językowym. Przedmiot obejmuje przede wszystkim tłumaczenie konsekutywne w tradycyjnej formie (czyli tłumaczenie dłuższych fragmentów tekstu z pomocą notatek). W pierwszym semestrze program skupia się na przygotowaniu studentów do tłumaczenia konsekutywnego za pomocą treningu pamięci oraz nauki notacji.
<b>Wymagania wstępne</b>	Język polski oraz angielski na poziomie języka ojczystego lub co najmniej zbliżonym.

<b>4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu</b>			
<b>kod</b>	<b>nazwa (typ)</b>	<b>opis</b>	<b>efekty uczenia się modułu</b>
JB-N2-KT1-TK-1_w_1	test ustny	Podczas kolokwium ustnego można sprawdzać umiejętność parafrazy w języku polskim i angielskim albo tłumaczenia z języka angielskiego na polski.	JB-N2-KT1-TK_K1, JB-N2-KT1-TK_K2, JB-N2-KT1-TK_U1, JB-N2-KT1-TK_U2, JB-N2-KT1-TK_U3, JB-N2-KT1-TK_U4, JB-N2-KT1-TK_W1, JB-N2-KT1-TK_W2

<b>5. Rodzaje prowadzonych zajęć</b>						
<b>kod</b>	<b>rodzaj prowadzonych zajęć</b>			<b>praca własna studenta</b>		<b>sposoby weryfikacji efektów uczenia się</b>
	<b>nazwa</b>	<b>opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)</b>	<b>liczba godzin</b>	<b>opis</b>	<b>liczba godzin</b>	
JB-N2-KT1-TK-1_fns_1	ćwiczenia	Ćwiczenia rozwijające pamięć: parafraza w języku polskim i angielskim, tłumaczenie fragmentów narracji bez notatek. Prezentacja podstawowych zagadnień z teorii tłumaczenia konsekutywnego. Prezentacja istniejących systemów notacji (Rozan, Matyssek). Ćwiczenia praktyczne z notacji: parafraza na podstawie notatek, tworzenie tłumaczenia pisemnego na podstawie notatek (precis writing).	18	Ćwiczenia rozwijające pamięć. Praca z podręcznikiem (np. R. Jones, 'Conference Interpreting Explained'). Ćwiczenia rozwijające system notacji.	42	JB-N2-KT1-TK-1_w_1